**Presentació i agraïment**

Bon dia a tots. En primer lloc, voldria agrair l’oportunitat de participar en aquest seminari, sobretot tenint en compte que vinc en representació d’un grup que es dedica a la lexicografia llatina medieval i, per tant, molt allunyat de la feina que realitzen vostès. Tot i així, ens uneix l’interès per la llengua i el lèxic en particular i, per tant, espero que puguem trobar alguns punts en comú.

**Història del GMLC**

El projecte del *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae* (GMLC) va iniciar-se als anys cinquanta del segle passat per iniciativa del professor Mariano Bassols de Climent i va ser dirigit des dels seus inicis pel professor Joan Bastardas. Es tracta, per tant, d’un projecte de llarga durada, que va començar a donar els seus fruits l’any 1961 amb la publicació del primer fascicle.

Aquest projecte és fruit de la col·laboració del Departament d’Estudis Medievals de la Institució Milà i Fontanals del CSIC i del Departament de Filologia Llatina de Universitat de Barcelona.

Com el propi títol indica, el *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae* és un glossari de mots llatins i romànics documentats a les fonts catalanes datades entre els anys 800 i 1100. El corpus del qual es parteix per a la redacció d’aquest glossari està compost fonamentalment per documentació notarial i jurídica redactada en llengua llatina als territoris del domini lingüístic del català durant el període esmentat. Aquests documents constitueixen un ric testimoni de la vida a la Catalunya alt-medieval i ens ofereixen valuosíssima informació sobre la llengua jurídica, eclesiàstica i institucional, a més a més del vocabulari domèstic i quotidià d’aquell moment. El llatí d’aquest tipus de documentació és d’especial interès per a nosaltres, ja que comença a palesar la influència de la llengua romanç parlada, és a dir, el català, alhora que trobem termes romànics llatinitzats (per exemple, *acreximentos*, “increments o augments (en els béns o rèdits que es perceben)” és una llatinització del català *acreiximent* que, al seu torn, ve del llatí *accrescere*). Així doncs, el GMLC, a banda de ser una magna obra lexicogràfica de gran interès filològic, es converteix també en una eina per a juristes i historiadors dedicats a l’alta Edat Mitjana a Catalunya.

Fins ara els volums publicats abasten les lletres A-D, F i G. Pel que fa al primer volum, l’equip té llesta una reedició amb algunes millores i correccions, alhora que s’ha adaptat el volum a nous criteris més moderns, com ara la inclusió de definicions en tres llengües diferents: català, castellà i anglès.

L’equip del GMLC va realitzar des dels seus inicis una rigorosa tasca de buidatge dels textos, a partir de la creació d’un fitxer manual amb més de 50.000 fitxes lexicogràfiques de les quals encara partim avui dia per a la redacció de les veus.

D’altra banda, la darrera dècada del segle passat va augmentar considerablement el corpus documental del GMLC gràcies a la publicació de nombrosos cartularis i diplomataris corresponents a la nostra època d’estudi. Des de l’any 2000 fins a l’actualitat, s’ha anat digitalitzant aquest corpus de més de 22.000 documents, per tal d’agilitzar les cerques dins dels textos aprofitant els avantatges oferts per les noves tecnologies a l’abast.

Per tant, treballem a partir del fitxer manual, d’una banda, i del corpus textual digitalitzat, de l’altra.

**Equip de treball**

Actualment, el grup del GMLC està dirigit pel professor Pere J. Quetglas, catedràtic de filologia llatina de la Universitat de Barcelona, i coordinat des de les dues institucions que en formen part. Els membres actius són...i hi col·laboren també SI i EE de la UB, i la SA que fins fa poc estava amb nosaltres al CSIC i ara hi col·labora des dels Estats Units.

En el sí del projecte, es continua la redacció de noves veus del glossari, alhora que es treballa intensament en l’elaboració d’una base de dades lèxica de la qual parlarem tot seguit, i que té com a objectiu fer accessible a un públic més ampli el corpus documental amb el qual treballem. Una altra línia de treball la constitueix l’elaboració de l’edició electrònica del nostre glossari, la qual estarà accessible en línia de manera gratuïta.

A més a més de les tasques exclusives del GMLC, els membres del grup desenvolupen investigacions paral·leles entorn el llatí medieval, alhora que destaca la inversió en la formació de joves investigadors. En aquest sentit, s’han realitzat i es segueixen realitzant diverses tesis doctorals en el sí del projecte. Per citar alguns exemples, destaquen tesis sobre el llenguatge tècnic del feudalisme, el lèxic tèxtil o els germanismes, entre d’altres.

**El *Glossarium***

Pel que fa al *Glossarium* pròpiament dit, a l’hora de seleccionar les veus que inclourem, seguim uns criteris establerts ja des dels inicis pel professor Bastardas. Així, formaran part del GMLC tots aquells termes llatins presents a la documentació que comportin alguna novetat en relació amb el llatí clàssic, tant si es tracta de neologismes procedents de la llengua romànica parlada, com si es tracta de termes ja existents que han patit transformacions semàntiques, fonètiques, morfològiques, etc.

Com hem dit, per a la redacció de noves veus seguim partint del fitxer manual. Traslladem la informació continguda a les fitxes a un document Word i, a partir d’aquí, analitzem totes les aparicions del terme en qüestió per tal d’estructurar l’entrada.

(diapositiva: exemple d’entrada per explicar l’estructura de les veus: antiga edició+nova edició)

**El CODOLCAT**

Com s’ha indicat abans, el GMLC no s’adreça exclusivament als lexicògrafs, sinó que pretén ser una eina de consulta útil per a qualsevol persona interessada en l’alta Edat Mitjana catalana. Amb aquesta voluntat, l’any 2010 es va començar a confeccionar una base de dades lèxica destinada a fer accessible a través d’internet aquest vast corpus documental que fins aleshores era d’ús exclusivament intern. Així doncs, el maig del 2012 va publicar-se la primera versió del *Corpus Documentale Latinum Cataloniae* (CODOLCAT), una base de dades accessible en línia a través de l’enllaç que veuen en pantalla, i que ofereix a l’usuari la possibilitat de realitzar cerques lèxiques en el corpus textual del GMLC. El CODOLCAT funciona com una publicació periòdica que s’actualitza anualment. Ara per ara, a la xarxa poden trobar la versió de 2013, amb més de 2000 documents introduïts, però ben aviat publicarem la versió de 2014, que comptarà amb uns 3200 documents.

Per a poder fer ús del CODOLCAT és necessari enregistrar-se; la única informació obligatòria és una adreça de correu electrònic. Un cop l’usuari introdueix aquesta dada, rebrà una clau d’accés que posteriorment podrà canviar si ho vol.

Demostració pràctica: ensenyar les diferents pàgines del portal i fer algunes cerques en directe.

usuari: compte gmail

contrasenya: mobJZ5z

Cerques:

alod+ filtrar: terra

monasteri[io] filtrar: abbas

L(ud|eud)?vic+

* (ensenyar la base de dades interna?)

**L’edició digital del GMLC**

Una darrera línia de treball del nostre grup, la constitueix l’elaboració d’una edició digital del glossari accessible online. Actualment, s’està treballant en la digitalització de les veus corresponents a la lletra A. El nostre objectiu és poder oferir en versió electrònica tots els fascicles publicats fins a data d’avui, i també les noves lletres que es vagin editant progressivament.

Estem treballant, a més a més, en la vinculació de l’edició digital amb la base de dades CODOLCAT, per tal d’optimitzar al màxim les infinites possibilitats que ofereix un corpus documental tan ric com el nostre.

**Conclusions**

Voldria acabar remarcant que el nostre és un projecte de llarga durada que es manté molt actiu. Actualment ens trobem en un moment d’enllaç entre el passat i el futur. I és que la nostra labor es fonamenta en el manteniment del rigor filològic i lexicogràfic combinat amb l’aplicació de les noves tecnologies a l’estudi de les Humanitats. D’aquesta manera ens és possible seguir oferint un producte rigorós i de qualitat accessible de manera més senzilla i directa a un públic més ampli.